



THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – AUGUST 21 AOÛT 2022

LE ONZIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 • Passcode: 1857 • Tel.: 438-809-7799

<i>Celebrant</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier	<i>Célébrant</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Preacher</i>	The Rev'd Jennifer Bourque	<i>Prédicatrice</i>	La révérende Jennifer Bourque
<i>Liturgical Deacon</i>	Alex Griffin	<i>Diacre liturgique</i>	Alex Griffin
<i>Subdeacon</i>	Vivian Lewin	<i>Sous-diacre</i>	Vivian Lewin
<i>Director of Music</i>	Dr. Nicholas Capozzoli	<i>Directeur de musique</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Cantor</i>	Esther Guillen	<i>Chantre</i>	Esther Guillen

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

God, Whose Almighty Word

Text: John Marriott (1780-1825)

Music: MOSCOW, Felice de Giardini (1716-1796)



1 God, whose al - migh - ty Word cha - os and dark - ness heard,
 2 Sav - iour, who came to bring on your re - deem - ing wing,
 3 Spir - it of truth and love, life - giv - ing, ho - ly Dove,
 4 Gra - cious and ho - ly Three, glo - ri - ous Tri - ni - ty,

and took their flight; hear us, we hum - bly pray, and where the
 heal - ing and sight; health to the sick in mind, sight to the
 speed on your flight; move on the wa - ters' face, bear - ing the
 Wis - dom, Love, Might, bound - less as o - cean's tide roll - ing in

gos - pel - day sheds not its glo - rious ray, let there be light!
 in - ly blind, now for all hu - man-kind let there be light!
 lamp of grace, and in earth's dark - est place let there be light!
 full - est pride, through the world far and wide let there be light!

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
 and the love of God, and the fellowship
 of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
 l'amour de Dieu le Père et la communion
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
 all desires known,
 and from you no secrets are hidden.
 Cleanse the thoughts of our hearts
 by the inspiration of your Holy Spirit,
 that we may perfectly love you,
 and worthily magnify your holy name;
 through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
 et les pensées du cœur humain
 et rien n'est caché à tes yeux.
 Purifie nos pensées par l'inspiration
 de ton Esprit saint, afin que nous
 puissions t'aimer parfaitement
 et célébrer dignement ton saint nom,
 par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

Text: para. Paul Gibson (1932-2022)

Music: PSALM 42, Geneva (1551)

1 Glo - ry, in the high - est glo - ry, peace to all, in all their days.
 2 Je - sus Christ, the world's Re-deem - er, Lamb of God, for sin - ners given,
 Wor - ship, thanks, and praise un - ceas - ing to the Source of all we raise:
 Word e - ter - nal, born of Ma - ry, Word made flesh, the face of heaven:
 reign - ing in the sap - phire height, hid - den from our mor - tal sight,
 ho - ly one, to you we pray, hear us in the realms of day,
 now re - ceive our a - dor - a - tion, as we make our sup - pli - ca - tion.
 with the Spir - it there u - nit - ed, and the God - head high ex - alt - ed.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
 Almighty God, we are taught by your word
 that all our doings without love are worth
 nothing. Send your Holy Spirit and pour into
 our hearts that most excellent gift of love,
 the true bond of peace and of all virtue;
 through Jesus Christ our Lord, who lives and
 reigns with you and the Holy Spirit, one God,
 now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
 Dieu d'amour, ta parole nous enseigne que
 ce que nous faisons sans amour ne vaut rien.
 Envoie-nous ton Esprit Saint et remplis-nous
 du don de l'amour, lien essentiel de la paix
 et de toute vertu. Nous te le demandons par
 Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne
 avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu,
 pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 58:9b-14

Read in English by Lisa Middlemiss

If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

If you refrain from trampling the sabbath, from pursuing your own interests on my holy day; if you call the sabbath a delight and the holy day of the Lord honourable; if you honour it, not going your own ways, serving your own interests, or pursuing your own affairs; then you shall take delight in the Lord, and I will make you ride upon the heights of the earth; I will feed you with the heritage of your ancestor Jacob, for the mouth of the Lord has spoken.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Ésaïe 58, 9b-14

Lue en anglais par Lisa Middlemiss

Si tu cesses chez toi de faire peser des contraintes sur les autres, de les ridiculiser en les montrant du doigt, ou de parler d'eux méchamment, si tu partages ton pain avec celui qui a faim, si tu réponds aux besoins du malheureux, alors la lumière chassera l'obscurité où tu vis. Au lieu de vivre dans la nuit, tu seras comme en plein midi. Le Seigneur restera ton guide ; même en plein désert, il te rassasiera et te rendra des forces. Tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une fontaine abondante dont l'eau ne tarit pas. Alors tu relèveras les anciennes ruines, et tu rebâtiras sur les fondations abandonnées depuis longtemps. On te nommera ainsi : "Le peuple qui répare les brèches des murailles et redonne vie aux ruelles de la ville".

« Si tu renonces à travailler le jour du sabbat, ou à traiter une bonne affaire le jour qui m'appartient, dit le Seigneur ; si tu parles du sabbat comme d'un jour de joie réservé pour mon service et qu'il convient d'honorer ; si tu le respectes effectivement en renonçant à travailler, à saisir une bonne affaire et à marchander longuement, alors je deviendrai la source de ta joie. Moi, le Seigneur, je t'emmènerai en triomphe sur les plus hauts sommets, et je te ferai profiter du pays que Jacob, ton ancêtre, a reçu en propriété. » Voilà ce que promet le Seigneur.

Lectrice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**



- | | |
|--|--|
| <p>1 Bless the Lord, O my <u>soul</u>, *
and all that is within me, bless his holy <u>name</u>.</p> <p>2 Bless the Lord, O my <u>soul</u>, *
and forget not all his <u>benefits</u>.</p> <p>3 He forgives all your <u>sins</u> *
and heals all your <u>infirmities</u>;</p> <p>4 He redeems your life from the <u>grave</u> *
and crowns you with mercy and <u>loving-kindness</u>;</p> <p>5 He satisfies you with good <u>things</u>, *
and your youth is renewed like an <u>eagle's</u>.</p> <p>6 The Lord executes <u>righteousness</u> *
and judgement for all who are <u>oppressed</u>.</p> <p>7 He made his ways known to <u>Moses</u> *
and his works to the children of <u>Israel</u>.</p> <p>8 The Lord is full of compassion and <u>mercy</u>, *
slow to anger and of great <u>kindness</u>.</p> | <p>1 Je veux bénir le Seigneur !
De tout mon cœur,
je veux bénir son nom qui est saint.</p> <p>2 Oui, je veux bénir le Seigneur,
sans oublier un seul de ses bienfaits.</p> <p>3 C'est lui qui pardonne toutes tes fautes,
qui guérit toutes tes maladies,
qui arrache ta vie à la tombe,
qui te comble de tendresse et de bonté.</p> <p>5 Il remplit ta vie de bonheur,
il te donne une nouvelle jeunesse,
comme un aigle qui prend son envol.</p> <p>6 Le Seigneur intervient pour redresser les torts,
il rend justice à tous ceux qu'on opprime.</p> <p>7 Il a fait connaître ses projets à Moïse,
ses exploits au peuple d'Israël.</p> <p>8 Le Seigneur est plein de tendresse
et de bienveillance,
il est lent à la colère et d'une immense bonté.</p> |
|--|--|

Read in French by Andrea Videtic

Lue en français par Andrea Videtic

You have not come to something that can be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest, and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers beg that not another word be spoken to them. (For they could not endure the order that was given, "If even an animal touches the mountain, it shall be stoned to death." Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, "I tremble with fear.")

But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect, and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.

See that you do not refuse the one who is speaking; for if they did not escape when they refused the one who warned them on earth, how much less will we escape if we reject the one who warns from heaven! At that time his voice shook the earth; but now he has promised, "Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven."

This phrase, "Yet once more," indicates the removal of what is shaken – that is, created things – so that what cannot be shaken may remain.

Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Vous ne vous êtes pas approchés de quelque chose qu'on pouvait toucher, le mont Sinaï, avec son feu ardent, l'obscurité et les ténèbres, l'orage, le bruit d'une trompette et le son d'une voix. Quand les Israélites entendirent cette voix, ils demandèrent qu'on ne leur adresse pas un mot de plus. En effet, ils ne supportaient pas cet ordre : « Tout être qui touchera la montagne, même s'il s'agit d'un animal, sera tué à coups de pierres. » Le spectacle était si terrifiant que Moïse dit : « Je tremble, tellement je suis effrayé ! »

Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, avec ses milliers d'anges. Vous vous êtes approchés d'une assemblée en fête, celle des fils premiers-nés de Dieu, dont les noms sont écrits dans les cieux. Vous vous êtes approchés de Dieu, le juge de tous les humains, et des esprits des êtres justes, qui ont été conduits à la perfection. Vous vous êtes approchés de Jésus, l'intermédiaire de l'alliance nouvelle, et de son sang répandu qui parle d'une manière plus favorable que celui d'Abel.

Prenez donc garde ! Ne refusez pas d'écouter celui qui vous parle. Ceux qui ont refusé d'écouter celui qui les avertissait sur la terre n'ont pas échappé au châtiment. À bien plus forte raison, nous n'y échapperons pas si nous nous détournons de celui qui nous parle du haut des cieux. Autrefois, sa voix a ébranlé la terre ; mais maintenant il nous a fait cette promesse : « J'ébranlerai encore une fois non seulement la terre, mais aussi les cieux. »

Les mots « encore une fois » montrent que les choses créées seront ébranlées et disparaîtront, afin que seul demeure ce qui est inébranlable.

Soyons donc reconnaissants, puisque nous recevons une royauté inébranlable. Manifestons cette reconnaissance en servant Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte. En effet, notre Dieu est un feu qui consume.

Lectrice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.



I am the way, the truth, and the life, says the Lord;
no one comes to the Father, but by me.

Je suis le chemin, la vérité et la vie, dit le Seigneur.
Nul ne va au Père s'il ne passe par moi.

HOLY GOSPEL Luke 13:10-17

LE SAINT EVANGILE Luc 13, 10-17

Liturgical Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Diacre liturgique Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Liturgical Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre liturgique Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

Un jour de sabbat, Jésus enseignait dans une synagogue. Une femme malade se trouvait là : depuis dix-huit ans, un esprit impur la tenait courbée et elle était totalement incapable de se redresser. Quand Jésus vit cette femme, il l'appela et lui dit : « Tu es délivrée de ta maladie. » Il posa les mains sur elle et, aussitôt, elle se redressa et se mit à louer Dieu. Mais le dirigeant de la synagogue était indigné de ce que Jésus avait accompli une guérison le jour du sabbat. Il s'adressa alors à la foule : « Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ; venez donc vous faire guérir ces jours-là et non le jour du sabbat ! » Le Seigneur lui répondit en ces mots : « Hypocrites que vous êtes ! Le jour du sabbat, chacun de vous détache de la mangeoire son bœuf ou son âne pour le mener boire, n'est-ce pas ? Et cette femme, descendante d'Abraham, que Satan a tenue liée pendant dix-huit ans, ne fallait-il pas la détacher de ce lien le jour du sabbat ? » Cette réponse de Jésus remplit de honte tous ses adversaires ; mais la foule entière se réjouissait de toutes les œuvres magnifiques qu'il accomplissait.

Liturgical Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre liturgique Évangile du Seigneur.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

SERMON The Rev'd Jennifer Bourque

HOMELIE La révérende Jennifer Bourque

A period of about two minutes silence is kept.

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole du Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.**

*Led by Sheena Gourlay**Dirigée par Sheena Gourlay**Response after each of the prayer sections.**Après chaque intention de prière, on répond.*

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PENITENTIAL RITE

LE RITE PENITENTIEL

Priest Dear friends in Christ,
 God is steadfast in love and infinite in mercy,
 welcoming sinners and inviting them
 to the holy table.
 Let us confess our sins,
 confident in God's forgiveness.

Prêtre Chers amis dans le Christ, Dieu nous aime
 inlassablement et sa miséricorde envers nous
 est infinie : il accueille les pécheurs
 et les invite à la table sainte.
 Confessons donc nos péchés en mettant
 toute notre confiance en son pardon.

*Silence is kept.**On se recueille quelques instants.*

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
 against you in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you
 with our whole heart; we have not loved
 our neighbours as ourselves.
 We are truly sorry
 and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us,
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your name.
 Amen.**

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
 contre toi en pensées et en paroles,
 par ce que nous avons fait
 et ce que nous avons omis de faire.
 Nous ne t'avons pas aimé de tout
 notre cœur et nous n'avons pas aimé
 notre prochain comme nous-mêmes.
 Nous regrettons sincèrement ces fautes,
 humblement, nous nous en repentons.
 Pour l'amour de ton Fils unique
 Jésus-Christ, prends pitié de nous
 et pardonne-nous.
 Alors ta volonté nous remplira de joie
 et nous marcherons dans tes chemins
 pour glorifier ton nom. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
 pardon and deliver you from all your sins,
 confirm and strengthen you in all goodness,
 and keep you in eternal life;
 through Jesus Christ our Lord.

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
 vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
 notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
 par la puissance de l'Esprit saint,
 vous conduise à la vie éternelle.

All **Amen.***Assemblée* **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace I give to you. Do not let your hearts be troubled, neither let them be afraid.'
The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Jésus dit : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Que votre cœur ne soit pas troublé ni effrayé. »
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can send your donation by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Praise the One Who Breaks the Darkness

Text: Rusty Edwards (b. 1955)

Music: NETTLETON, Harrisburg (1813)

1 Praise the one who breaks the dark - ness with a lib - er - a - ting light.
2 Praise the one who blessed the chil - dren with a strong yet gen - tle word.
3 Praise the one true love in - car - nate: Christ who suf - fered in our place.

Praise the one who frees the pris - oners, turn - ing blind - ness in - to sight.
Praise the one who drove out de - mons with a pier - cing two-edged sword.
Je - sus died and rose for ma - ny that we may know God by grace.

Praise the one who preached the gos - pel, heal - ing ev - ery dread dis - ease,
Praise the one who brings cool wa - ter to the des - ert's burn - ing sand.
Let us sing for joy and glad - ness, see - ing what our God has done.

calm - ing storms and feed - ing thou - sands with the ve - ry bread of peace.
From the well comes liv - ing wa - ter, quench - ing thirst in ev - ery land.
Praise the one re - deem - ing glo - ry, praise the One who makes us one.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of glory, receive all we offer this day as a symbol of our love, and increase in us that true and perfect gift.
We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de toute gloire, reçois ce que nous t'offrons en ce jour en signe de notre amour, et fais croître en nous ce don véritable et parfait, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER II

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

American traditional

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might,
 heaven and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Bless - ed is he who comes in the name of the Lord.
 Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

You may stand or kneel following the Sanctus.

Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest "I am the bread of life," says the Lord.
"Whoever comes to me will never be hungry;
whoever believes in me will never thirst."

All **Taste and see that the Lord is good;
happy are they who trust in him!**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre « Je suis le pain de vie, dit le Seigneur.
Quiconque vient à moi ne connaîtra jamais
la faim. Quiconque croit en moi ne connaîtra
jamais la soif. »

Assemblée **Goûtez et voyez comme le Seigneur
est bon. Heureux qui trouve en lui
son refuge !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

FRACTION ANTHEM

Refrain (*cantor, then all*)

Jack Warren Brown (b. 1946)

The dis - ci - ples knew the Lord Je - sus in the break - ing of the bread.

The bread which we break, Alleluia, is the communion of the Body of Christ. **R**
One body are we, Alleluia, for though many we share one bread. **R**

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Please come forward to one of the stations to receive the host, using the center aisle and maintaining a safe distance from your neighbour. After receiving the host, remove your mask and consume it. You may then either keep your mask off to drink from the chalice or put your mask back on and return to your pew via the side aisles. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

THOSE ONLINE

It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so **by means outside their control**, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Living God, increase in us the healing power of your love. Guide and direct us that we may please you in all things, for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen.**

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

Veillez vous avancer vers l'une des stations pour recevoir l'hostie, en utilisant l'allée centrale et en maintenant une distance de sécurité avec votre voisin. Après avoir reçu l'hostie, enlevez votre masque et consommez-la. Vous pouvez ensuite soit communier au calice, soit remettre votre masque et retourner à votre place en passant par les allées latérales. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser vos bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu de vie, fais croître en nous ton amour vivifiant et guide nos pas afin que nous puissions te plaire en toute chose, pour l'amour de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

SENDING FOR MINISTRY of Sarah Wicks

The Dean Dear friends in Christ, our beloved member Sarah Wicks has accepted a position as Coordinator of Sunday School and Youth Ministry at Mount Royal United Church. While she will remain a member of our Cathedral congregation, she will not be among us on Sunday mornings. I invite you to join with me in asking a blessing on her new ministry.

The Lord said to Moses, "The words which I command you this day shall be upon your hearts; and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise."

God of all wisdom and knowledge, give your blessing and guidance to Sarah as she begins this work, that by word and example she may lead those whom she teaches to the knowledge and love of you; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE BLESSING

Priest Live without fear:
your Creator has made you holy,
has always protected you,
and loves you as a mother.
Go in peace to follow the good road
and may God's blessing be with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

ENVOI DE SARAH WICKS AU MINISTÈRE

Doyen Chers amis en Christ, notre membre bien-aimée Sarah Wicks a accepté un poste de coordinatrice de l'école du dimanche et du ministère de la jeunesse à l'église unie Mount Royal. Bien qu'elle reste membre de notre congrégation de la cathédrale, elle ne sera pas parmi nous les dimanches matin. Je vous invite à vous joindre à moi pour demander une bénédiction sur son nouveau ministère.

Le Seigneur a dit à Moïse : « Les paroles que je te prescris aujourd'hui seront gravées dans ton cœur ; tu les enseigneras avec soin à tes enfants et tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison, quand tu marcheras sur le chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. »

Dieu de toute sagesse et de toute connaissance, donne ta bénédiction et ta direction à Sarah alors qu'elle accomplit ce travail, afin que par la parole et l'exemple, elle puisse conduire ceux qu'elle enseigne à la connaissance et à l'amour de toi ; par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Vivez sans crainte ;
votre Créateur vous a fait saint,
vous a toujours protégé
et il vous aime comme une mère.
Allez en paix pour suivre la bonne voie, et que
la bénédiction de Dieu soit toujours avec vous.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

From All That Dwell Below the Skies

Text: Psalm 117; para. Isaac Watts (1674-1748)
Music: LASST UNS ERFREUEN, Köln (1623)

1 From all that dwell be - low the skies let the Cre - a - tor's praise a - rise:
2 E - ter - nal are thy mer - cies, Lord: e - ter - nal truth at - tends thy Word;

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Let the Re - deem - er's name be sung through ev - ery land, in ev - ery tongue:
Thy praise shall sound from shore to shore till suns shall rise and set no more:

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Liturgical Deacon
All

Go in peace to love and serve the Lord!
Thanks be to God!

Diacre liturgique
Assemblée

Allez dans la paix du Christ !
Nous rendons grâce à Dieu !

POSTLUDE

Thank you for worshipping with us today.

If you would like to make a donation to support our ministries, please use this link:
montrealcathedral.ca/donate

Merci d'avoir célébré avec nous aujourd'hui.

Si vous souhaitez faire un don pour soutenir nos ministères, veuillez utiliser ce lien :
montrealcathedral.ca/dons

Cathedral Calendar

For detailed information and zoom links visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements et les liens Zoom, visitez : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom

Prière du soir, mardi 19 h – Zoom

Holy Eucharist, Tuesday, Wednesday and Friday, 12:15 pm – In person at the Cathedral

Eucharistie, le mardi, le mercredi et le vendredi, 12 h 15 – En personne à la cathédrale

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca



www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/